

АНТОН ЧЕХОВ



О ЛЮБВИ

Von der Liebe

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

АНТОН ЧЕХОВ

О ЛЮБВИ

Von der Liebe

Aus dem Russischen übersetzt von

Nicholas Lederer

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-365-1

ISBN epub 978-3-99112-366-8

ISBN pdf 978-3-99112-367-5

ISBN mobi 978-3-99112-368-2

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Маленькая трилогия / Die Kleine Trilogie

Человек в футляре

Der Mann im Futteral

Крыжовник

Die Stachelbeeren

О любви

Von der Liebe

Kurzgeschichten

Дом с мезанином

Das Haus mit dem Mezzanin

Дама с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

Анна на шее

Anna am Halse

Spiele

Предложение

Der Heiratsantrag

Weitere Kurzgeschichten und Spiele folgen

О ЛЮБВИ

Von der Liebe



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r12>

О ЛЮБВИ (über die Liebe = von der Liebe; любóвь)

На друго́й день к за́втраку подава́ли о́чень вку́сные пирожки́¹ (auf = am zweiten Tag gab es zum Frühstück: "reichten sie" sehr leckere Piroggen; *das deutsche "man" wird im Rus. häufig durch die 3. P. Pl. ausgedrückt; пирожо́к*), ра́ков и бара́ньи котле́ты (Krebse und Hammelkoteletts; *бара́ний; бара́н — Widder, Hammel*); и пока́ е́ли (und während man aß; *есть*), приходи́л наве́рх по́вар Никано́р спра́виться (kam der Koch Nikanor nach oben, um sich zu erkundigen), что го́сти жела́ют к обе́ду (was die Gäste zum Mittagessen wünschten: "wünschen"; *зость; bei wiedergegebener Rede wird auf Rus. gerne das Präsens genutzt*). Э́то был челове́к сре́днего ро́ста (dies war ein Mensch = *Mann* mittleren Wuchses), с пу́хлым лицо́м и ма́ленькими глаза́ми, бри́тый (mit rühdlichem Gesicht und kleinen Augen, rasiert; *лицо́; глаз; бри́ться — sich rasieren*), и каза́лось

1 Пирожо́к, auf Deutsch in etwa Piroggen, also gefüllte Teigtaschen. Heutzutage werden auf Russisch so meist süß oder herzhaft gefüllte Taschen aus brotähnlichem Teig bezeichnet.

(und es schien), что усы у него были не бриты (dass sein: "bei ihm" Schnurrbart nicht rasiert = *abasiert* war; *у когó-то есть* — *jemand hat etwas*; *ус*), а выщипаны (sondern rausgezupft; *a* — *und, aber, sondern*; *выщипать* — *ausrupfen, -zupfen*).

1

На другой день к завтраку подавали очень вкусные пирожки, раков и бараньи котлеты; и пока ели, приходил наверх повар Никанор справиться, что гости желают к обеду. Это был человек среднего роста, с пухлым лицом и маленькими глазами, бритый, и казалось, что усы у него были не бриты, а выщипаны.

Алехин рассказáл (*Aljochin erzählte*), что красивая Пелagéя былá влюбленá в этого повара (*dass die schöne Pelageja in diesen Koch verliebt war = sei*). Так как он был пьяница и буйного нрава (*da er ein Trunkenbold und ein Hitzkopf: "ungestümen Gemüts" war; пьяный; буйный*), то она не хотела за него замуж (*wollte sie ihn nicht heiraten; то — dann, so; выйти замуж — heiraten, nur für Frauen*), но соглашалась жить так (*aber = sondern einigte sich darauf, so /mit ihm/ zu leben; соглашáться*). Он же был очень набожен (*er jedoch war sehr fromm; же — /je-/doch, Verstärkung; набожный*), и религиозные убеждения не позволяли ему жить так (*und /seine/ religiösen Überzeugungen erlaubten es ihm nicht, so zu leben*); он требовал (*er verlangte*), чтобы она шла за него

(dass sie ihn heiraten solle), и ина́че не хоте́л (und anders wollte er /es/ nicht; *и́на́ч* — *anders*), и брани́л её (und er schalt sie), когда́ быва́л пьян (wenn er /mal wieder/ betrunken war; *быва́ть* — *vorkommen, für gewöhnlich sein*), и да́же бил (schlug /sie/ sogar). Когда́ он быва́л пьян (wenn er betrunken war), она́ пряталась наверху́ и рыда́ла (versteckte sie sich oben und schluchzte), и тогда́ Алёхин и прислу́га не уходили́ из дому (und dann gingen Aljochin und die Bediensteten nicht aus dem Haus; *прислу́га* — *Bediensteter, Dienerschaft*; *из́ дому́* — *Genitiv mit -y /ugs./; из́ дому́ /ugs./ = из до́ма*), что́бы защити́ть её в слу́чае на́добности (um sie im Falle der Notwendigkeit zu beschützen).

2

Алехин рассказал, что красивая Пелагея была влюблена в этого повара. Так как он был пьяница и буйного нрава, то она не хотела за него замуж, но соглашалась жить так. Он же был очень набожен, и религиозные убеждения не позволяли ему жить так; он требовал, чтобы она шла за него, и иначе не хотел, и бранил ее, когда бывал пьян, и даже бил. Когда он бывал пьян, она пряталась наверху и рыдала, и тогда Алехин и прислуга не уходили из дому, чтобы защитит её в случае надобности.

Ста́ли говори́ть о любви́ (man begann, von der Liebe zu sprechen; *ста́ть* — *werden, /hier:/ mit etw. beginnen*).

— Как зарождается любовь (*wie die Liebe entsteht*), — сказа́л Алёхин (*sagte Aljochin*), — почему́ Пелаге́я не полюби́ла когó-нибудь друго́го (*warum verliebte Pelageja sich nicht in jemand anderen*), б́олее подходя́щего к ней по её душе́вным и вnéшним кáчествам (*/der/ von seinen geistigen und äußeren Eigenschaften: "Qualitäten" her besser zu ihr passte; **подходя́щий** — *geeignet, passend*), а полюби́ла йменно Никанóра (*sondern verliebte sich ausgerechnet in Nikanor*), э́того мурло́ (*diese Fratze*), — тут у нас все зову́т его́ мурло́м (*hier bei uns nennen ihn alle die Fratze*), — поско́льку в любви́ важны́ вопро́сы ли́чного сча́стья (*inwieweit in der Liebe die Fragen des persönlichen Glücks wichtig sind; **поско́льку** — *weil, da, /hier:/ inwieweit*) — всё это неизвёстно (*das alles ist unbekannt*) и обо всём э́том мо́жно трактовáть как уго́дно (*und man kann über alles das sinnieren: "deuten", so viel man will; **как уго́дно** — *wie man beliebt/möchte*).***

3

Стали говорить о любви.

— Как зарождается любовь, — сказал Алехин, — почему Пелагея не полюбила кого-нибудь другого, более подходящего к ней по ее душевным и внешним качествам, а полюбила именно Никанора, этого мурло, — тут у нас все зовут его мурлом, — поскольку в любви важны вопросы личного счастья — всё это неизвестно и обо всем этом можно трактовать как угодно.

До сих пор о любви была сказана только одна неоспоримая правда (bis heute: "bis zu diesen Zeiten" ist über die Liebe nur eine unbestreitbare Wahrheit gesagt worden; *сказать*; *спор* — *Streit*), а именно (und zwar), что "тайна сия велика есть" (dass "dies Geheimnis groß ist"; *сей* — *dieser /veralt./*), всё же остальное (alles Weitere jedoch), что писали и говорили о любви (das man über Liebe geschrieben oder gesagt hat), было не решением (war keine Lösung), а только постановкой вопросов (sondern nur das Stellen von Fragen), которые так и оставались неразрешёнными (welche auch so = *weiterhin* ungelöst geblieben sind). То объяснение (die Erklärung), которое, казалось бы (welche, wie es scheinen würde; *бы* — *leitet den Konditional ein ~ würde*), годится для одного случая (sich für einen Fall eignet), уже не годится для десяти других (eignet sich schon für zehn andere nicht /mehr/), и самое лучшее, по-моему (und das Beste, meiner Meinung nach), — это объяснить каждый случай в отдельности (ist es jeden Fall gesondert: "in Absonderung" zu erklären), не пытаясь обобщать (ohne zu versuchen zu verallgemeinern; *пытаться*). Надо, как говорят докторá (man muss, wie die Ärzte: "Doktoren" sagen; *доктор*), индивидуализировать каждый отдельный случай (jeden einzelnen Fall individualisieren; *отдельный* — *separat, einzeln*).

— Совершенно верно (vollkommen wahr), — согласился Буркин (stimmte Burkin zu).

До сих пор о любви была сказана только одна неоспоримая правда, а именно, что "тайна сия велика есть", всё же остальное, что писали и говорили о любви, было не решением, а только постановкой вопросов, которые так и оставались неразрешенными. То объяснение, которое, казалось бы, годится для одного случая, уже не годится для десяти других, и самое лучшее, по-моему, — это объяснять каждый случай в отдельности, не пытаясь обобщать. Надо, как говорят доктора, индивидуализировать каждый отдельный случай.

— Совершенно верно, — согласился Буркин.

— Мы, русские, порядочные люди (*wir russischen, ordentlichen Leute; люди — Pl. zu человек — Mensch*), питаем пристрастие к этим вопросам (*nähren = hegen eine Leidenschaft zu diesen Fragen*), остающимся без разрешения (*die ohne Lösung bleiben; оставаться*). Обыкновенно любовь поэтизируют (*gewöhnlich poetisiert man die Liebe*), украшают её розами, соловьями (*man schmückt sie mit Rosen, Nachtigallen; роза; соловей*), мы же, русские (*wir jedoch, /wir/ Russen*), украшаем нашу любовь этими роковыми вопросами (*schmucken unsere Liebe mit verhängnisvollen Fragen; роковой — schicksalshaft, fatal; рок — Verhängnis, Schicksal*), и притом выбираем из них самые неинтересные (*und*

dabei wählen wir noch: "von ihnen" die uninteressantesten aus).

5

— Мы, русские, порядочные люди, питаем пристрастие к этим вопросам, остающимся без разрешения. Обыкновенно любовь поэтизируют, украшают ее розами, соловьями, мы же, русские, украшаем нашу любовь этими роковыми вопросами, и притом выбираем из них самые неинтересные.

В Москвѣ (in Moskau), когда я ещё был студѣнтом (als ich noch ein Student war), у меня была подру́га жи́зни (hatte ich eine feste Freundin: "Freundin des Lebens"; *жизнь*), милая да́ма, ко́торая вся́кий раз (eine liebe Dame, die jedes Mal), когда я держал её в объ́ятиях (wenn ich sie umarmte: "in Umarmungen hielt"; *объятие*), думала о то́м (darüber = *daran* dachte), сколько я буду выдава́ть ей в ме́сяц (wie viel ich ihr im Monat geben würde) и почѣм тепе́рь говя́дина за фунт (und wie viel jetzt das Pfund Rindfleisch kostete; *почѣм* — /ugs./ *wie viel kosten, welcher Preis*). Так и мы, когда лю́бим, то не перестаѣм задава́ть себѣ вопро́сы (so hören auch wir nicht, wenn wir lieben, damit auf, uns selbst Fragen zu stellen): че́стно это́ и́ли нече́стно (ist das ehrenhaft = *gerecht* oder ist das ungerecht), умно́ или глупо́ (klug oder dumm), к чему́ поведѣт э́та любо́вь и так да́лее (wozu wird diese Liebe führen und so weiter; *повесту́*). Хорошо́ это́ или нет, я не зна́ю (ob das gut oder schlecht ist: "gut dies oder nicht", weiß ich nicht), но что́ это́ меша́ет (aber

das dies stört), не удовлетворяет, раздражает (nicht zufriedenstellt, reizt) — это я знаю (das weiß ich).

6

В Москве, когда я еще был студентом, у меня была подруга жизни, милая дама, которая всякий раз, когда я держал ее в объятиях, думала о том, сколько я буду выдавать ей в месяц и почему теперь говядина за фунт. Так и мы, когда любим, то не перестаем задавать себе вопросы: честно это или нечестно, умно или глупо, к чему поведет эта любовь и так далее. Хорошо это или нет, я не знаю, но что это мешает, не удовлетворяет, раздражает — это я знаю.

Было похоже (es war ähnlich = es sah danach aus; *похожий* — *ähnlich*), что он хочет что-то рассказать (dass er etwas erzählen wollte). У людей, живущих одиноко (Menschen, die alleine leben; *люди; жить; одинокий* — *einzel, einsam*), всегда бывает на душе что-нибудь такое (haben für gewöhnlich immer irgend so etwas auf dem Herzen: "Seele"; *душá* — *Seele, das Innere; такóй*), что они охотно бы рассказали (das sie gerne erzählen würden; *охóтно* — *gerne, bereitwillig*). В городе холостяки нарочно ходят в баню и в рестораны (in der Stadt gehen Junggesellen absichtlich in ein Badehaus oder in ein Restaurant; *холостяк; ходить; баня* — *Badehaus, rus. Sauna*), чтобы только поговорить (nur um /ein bisschen/ zu reden), и иногда рассказывают банщикам или официантам

очень интересные истории (und manchmal erzählen sie dem Badehauspersonal: "Badern" oder den Kellnern sehr interessante Geschichten), в деревне же обыкновенно они изливают душу перед своими гостями (im Dorf = *auf dem Land* jedoch schütten sie ihr Herz: "ergießen sie ihre Seele" gewöhnlich ihren: "vor ihren" Gästen aus; *деревня*). Теперь в окна было видно серое небо и деревья (nun sah man: "waren sichtbar" in den Fenstern den grauen Himmel und Bäume; *деревя*), мокрые от дождя (/die/ nass vom Regen /waren/; *дождь_м*), в такую погоду некуда было деваться и ничего больше не оставалось (in = *bei* solch einem Wetter konnte man nirgendwo hingehen und es blieb nichts weiter; *некуда* — *nirgendwohin*; *деваться* — /ugs./ *hingehen, geraten*), как только рассказывать и слушать (als bloß: "nur" zu erzählen und zuzuhören).

7

Было похоже, что он хочет что-то рассказать. У людей, живущих одиноко, всегда бывает на душе что-нибудь такое, что они охотно бы рассказали. В городе холостяки нарочно ходят в баню и в рестораны, чтобы только поговорить, и иногда рассказывают банщикам или официантам очень интересные истории, в деревне же обыкновенно они изливают душу перед своими гостями. Теперь в окна было видно серое небо и деревья, мокрые от дождя, в такую погоду некуда было деваться и ничего больше не оставалось, как только рассказывать и слушать.

— Я живу́ в Со́фьине и занима́юсь хозяйством уже́ давно́ (*ich lebe und befasse mich schon lange mit der Landwirtschaft in Sofjino; жить; занима́ться; хозяйство — /Land-/Wirtschaft*), — нача́л Алёхин (*begann Aljochin*), — с тех пор, как ко́нчил в университе́те (*seitdem ich das Studium beendet habe: "in der Universität beendet habe"*). По воспита́нию я белорúчка (*der Erziehung nach bin ich arbeitsscheu: "ein Weißhändchen"; белорúчка — arbeitsfaul, -scheu*), по наклóнностям (*den Neigungen nach*) — кабинетный человек (*bin ich ein Mann des Arbeitszimmers = Stubenmensch*), но на имени́и, когда́ я приёхал сюда́, был большо́й долг (*aber als ich hierhin ankam, war auf dem Gut ein eine große Schuldenlast: "Schuld"; имени́е*), а так как отёц мой задолжа́л отча́сти потому́ (*und da mein Vater zum Teil deshalb verschuldet war; задолжа́ть — in Schulden geraten; долг — Schuld*), что мно́го тра́тил на моё образова́ние (*weil er viel auf = für meine Bildung ausgegeben hatte; потому́, что — weil*), то я реши́л (*entschied ich*), что не уёду́ отсюда́ и бу́ду раба́тать (*dass ich von hier nicht wegfahre und arbeiten werde; уёхать*), пока́ не уплачу́ э́того до́лга (*bis ich diese Schulden nicht begleiche: "bezahle"; уплати́ть*). Я решил так и начал тут раба́тать (*ich entschied so und fing an hier zu arbeiten*), призна́юсь, не без не́которого отвраще́ния (*ich gebe zu, nicht ohne einen gewissen Widerwillen; призна́ться*).

— Я живу в Софьине и занимаюсь хозяйством уже давно, — начал Алехин, — с тех пор, как кончил в университете. По воспитанию я белоручка, по наклонностям — кабинетный человек, но на имении, когда я приехал сюда, был большой долг, а так как отец мой задолжал отчасти потому, что много тратил на мое образование, то я решил, что не уеду отсюда и буду работать, пока не уплачу этого долга. Я решил так и начал тут работать, признаюсь, не без некоторого отвращения.

Здѣшняя земля даёт не много (*die hiesige Erde gibt nicht viel; давать*), и, чтобы сѣльское хозяйство было не в убыток (*und, damit die Landwirtschaft kein Verlustgeschäft ist: "nicht im Abgang ist"*), нѣжно пользоваться трудом крепостных или наёмных батраков (*muss man die Arbeitskraft: "Arbeit" von Leibeigenen und Mitarbeitern: "gemieteten Tagelöhnern" nutzen; крепостной*), что почти одно и то же (*was beinahe ein und dasselbe ist; тот же — derselbe*), или же вести своё хозяйство на крестьянский лад (*oder seine Landwirtschaft auf bäuerliche Art führen; лад — Wohllaut, Wohlklang; Art und Weise*), то есть работать в поле самому (*das ist = das heißt, im Feld selbst arbeiten*), со своей семьёй (*mit seiner Familie; семья*). Середины тут нет (*eine Mitte gibt es hier nicht*). Но я тогда не вдавался в такие тонкости (*aber damals habe*

ich auf solche Details nicht geachtet; **вдаваться в тонкости** — auf Details eingehen; **тонкость** — Dünne; Finesse, Feinheit; **тонкий** — dünn, fein).

9

Здесьняя земля дает не много, и, чтобы сельское хозяйство было не в убыток, нужно пользоваться трудом крепостных или наемных батраков, что почти одно и то же, или же вести свое хозяйство на крестьянский лад, то есть работать в поле самому, со своей семьей. Середины тут нет. Но я тогда не вдавался в такие тонкости.

Я не оставлял в покое ни одного клочка земли (ich ließ nicht einen Fleck Erde in Ruhe = unberührt; **клочок** — Fleck, Stückchen), **я сгонял всех мужиков и баб из соседних деревень** (ich trieb alle Bauern und Weiber aus den benachbarten Dörfern zusammen; **деревня**, pl. **деревни**), **работа у меня тут кипела неистовая** (rasend kochte die Arbeit bei mir = es wurde ungestüm gearbeitet; **неистовый** — rasend, ungestüm); **я сам тоже пахал, сеял, косил** (ich pflügte, säte, mähte selbst) **и при этом скучал и брезгливо морщился** (und dabei langweilte ich mich und verzog angeekelt das Gesicht; **морщиться** — das Gesicht verziehen), **как деревенская кошка** (wie eine Dorfkatze), **которая с голоду ест на огороде огурцы** (die aus = vor Hunger im Gemüsegarten Gurken isst; **огурец**); **тело мое болело** (mein Körper schmerzte), **и я спал на ходу** (und ich schlief

im Gehen). В первое время мне казалось (in der ersten Zeit = zunächst schien es mir), что эту рабочую жизнь я могу легко помирить со своими культурными привычками (dass ich dieses Arbeitsleben leicht mit meinen kulturellen Gewohnheiten versöhnen = in Einklang bringen könnte; лёгкий); для этого стоит только, думал я (dafür braucht: "steht" es nur, dachte ich), держаться в жизни известного внешнего порядка (sich im Leben an einer gewissen: "/mir/ bekannten" äußeren Ordnung festzuhalten).

10

Я не оставлял в покое ни одного клочка земли, я сгонял всех мужиков и баб из соседних деревень, работа у меня тут кипела неистовая; я сам тоже пахал, сеял, косил и при этом скучал и брезгливо морщился, как деревенская кошка, которая с голоду ест на огороде огурцы; тело мое болело, и я спал на ходу. В первое время мне казалось, что эту рабочую жизнь я могу легко помирить со своими культурными привычками; для этого стоит только, думал я, держаться в жизни известного внешнего порядка.

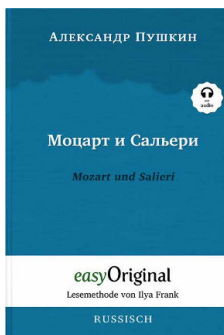
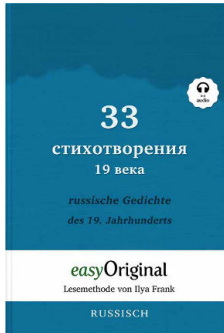
Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Russisch



Russisch



Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com